

N. N. 32,
Rozbranĉo
forĝermadis

tradukita de Felix Ney

Rozbranĉo forĝermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauloj jam kantadis:
de Jiŝaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

La branĉo anoncita
Jesaja de profet':
Maria netuŝita,
de kiu la floret'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj
mort'.

...

N. N. 32,
En rose så jeg
skyde

*tradukita de Thomas
Laub*

En rose så jeg skyde
op af den frosne jord,
alt som os fordum
spåde
profetens trøsteord.
Den rose spired frem
midt i den kolde vin-
ter
om nat ved Bethle-
hem.

For rosen nu jeg
kvæder
omkap med Himlens
hær:
en jomfru var hans
moder,
Maria ren og skær.
I ham brød lyset frem
midt i den mørke vin-
ter
om nat ved Bethle-
hem.

Den rose fin og lille
har dejlig duft og
skær,
den lyse for os ville
og sprede mørket her.
I sandhed mand og
Gud,
af syndens nød og pi-
ne
han nådig hjalp os ud.

...

N. N. 32,
Es ist ein Ros ent-
sprungen

1. Es ist ein Ros entsprun-
gen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sun-
gen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich
meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein
bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer
Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

...

N. N. 32,
Jen
ĉiamviva
Rozo

*tradukita de Le-
land Bryant Ross*

Jen ĉiamviva Ro-
zo
laŭ vorto de pro-
fet'
El la Jiŝaja ŝoso
ekkreskis kun im-
pet'.
Ĝi venis, hela
Flor',
en frida tempo
vintra
Je noktomeza
hor'.

Jesaja ĝin anon-
cis,
la menciita Flor';
Maria ĝin respon-
sis
el patrin-ama
kor'.
Ŝi naskis Rozon
por
klarigi Dian amon
Je noktomeza
hor'.

Ĉi tiu milda Floro
per sia dolĉ-arom'
Heligas per Diglo-
ro
la vojon de la
hom'.
Ja homo, tamen
Di',
ĝi ŝarĝojn malpe-
zigas
Kaj homojn savas
ĝi.

...

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.